

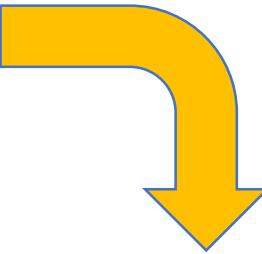
A close-up photograph of several green leaves, likely from a plant like a bromeliad or a similar succulent. The leaves are a vibrant green color and are densely packed. Numerous small, clear water droplets are scattered across the surface of the leaves, reflecting light and creating a fresh, dewy appearance.

Terminology work
in practice ...

Moroccan Commercial Law, IATE & Qualetra

Background: educational

Bachelor in Applied Linguistics
Master in Translation NL/FR/MSA
+ Master's thesis on terminology



- Internal & external communication
- 6 months in Egypt (Cairo)
- Marketing & business management
- Postgraduate Programme in Specialised Translation
- Language summer school (Tunisia & Morocco)
- Terminology Summer School (Cologne)
- Attending conferences, trainings, workshops etc.

Background: professional

≠ jobs
≠ companies
≠ sectors
=> experience!

traineeship in
terminology management
@ TermCoord,
European Parliament,
Luxembourg

research
assistant
(EU projects)
@ KU Leuven,
Belgium

work placement in
knowledge engineering
(ontologies)
@ Copenhagen
Business School,
Denmark

translator
(volunteer, NGOs,
non-profit)



What to expect?

3 projects

background information

step-by-step

Problems encountered

Une langue qui ne peut satisfaire tous les besoins de communication est naturellement condamnée à disparaître...

(Cabré, 1998, p. 45)

A photograph of a desert landscape at sunset. Two camels are walking towards the right, their dark silhouettes contrasting with the bright orange and yellow hues of the setting sun. Each camel has a person riding it. The foreground is a sandy ground, and the background shows rolling hills or dunes under the warm sky.

Project 1

Terminological analysis of
the Moroccan Commercial Law

‘Le commerçant’ & ‘Le fonds de commerce’

Background information

Master's thesis (2009), KU Leuven, Campus Antwerp (Belgium)

Research

- Theoretical approach to terminology work
- Terminology project
- Comparative study Moroccan vs. Belgian Commercial Law

Research questions

- Differences between Moroccan & Belgian terminology
 - How to translate the terminology
- => Improve consistency & uniformity

Corpus

- Moroccan *Code de commerce* (1996)
- French & Modern Standard Arabic
- Livre I - 'Le commerçant' (basic principles)
Livre II - 'Le fonds de commerce' (basic principles)
- French: 158 articles
Arabic: 158 articles
=> total: 316 articles

Livre I - 'Le commerçant'

- dispositions générales;
- l'acquisition de la qualité de commerçant;
- la capacité commerciale;
- les obligations du commerçant;
 - a) les obligations comptables et la conservation des correspondances;
 - b) la publicité au registre du commerce;
 - l'organisation du registre du commerce;
 - les inscriptions au registre du commerce;
 - les effets des inscriptions;
 - les sanctions;
 - la raison de commerce;
 - dispositions communes;
 - contentieux

Livre II - 'Le fonds de commerce'

- les éléments du fonds de commerce;
- les contrats portant sur le fonds de commerce;
 - a) la vente du fonds de commerce;
 - le privilège du vendeur;
 - droits des créanciers du vendeur, surenchère du sixième;
 - l'action résolutoire;
 - b) l'apport en société d'un fonds de commerce;
 - c) le nantissement du fonds de commerce;
 - d) dispositions communes à la vente et au nantissement du fonds de commerce;
 - la réalisation du gage;
 - la purge des créances inscrites;
 - les formalités de l'inscription;
 - la distribution des deniers;
 - e) la gérance libre

Step-by-step

Term extraction

- Manually (scanned document)
- French text → term + book number + article number (159 term candidates)
- Context → keep or delete? → ask the expert (lawyer)
- Addition of necessary superordinate terms

=> result: 111 terms

Arabic terms: selection based on French terms + contexts

Dutch terms: *Belgisch Staatsblad*, (specialised) dictionaries

<i>Code de commerce</i>	(geen context)
مُدوّنة التَّجَارِيَّةُ	
<i>Wetboek van Koophandel</i>	Moors
acte de commerce	I - art. 1, 9, 10
عَمَلٌ تَجَارِيٌّ	I - art. 1, 9
daad van koophandel	<i>Belgisch Staatsblad</i>
commerçant	I - art. 1, 5, 7, 8, 10, 11, 18, 19, 20, 25, 30, 33, 34, 35, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 51, 52, 54, 55, 58, 59, 62, 65, 66, 70, 76 II - art. 153
تَاجِرٌ	I - art. 1, 5, 7, 8, 10, 11, 18, 19, 20, 25, 30, 33, 34, 35, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 51, 52, 54, 55, 58, 62, 65, 66, 70, 76 II - art. 153
handelaar, koopman	Moors
droit commercial	I - art. 2, 4
قانون تَجَارِيٍّ	I - art. 2, 4
handelsrecht	Van Dale
non-commerçant	I - art. 5, 9
غَيْرُ التَّاجِرِ	I - art. 5, 9
niet-handelaar	art. 573 Ger. W.

Base list

- Alphabetical order, based on the French terms
- Number for each term
- used as overview during the project

1	achalandage	سلعنة تجارية	klandizie
2	acte constitutif	عقد منشئ	oprichtingsakte
3	acte de commerce	عمل تجاري	daad van koophandel
4	actionnaire	مساهم	aandeelhouder
5	activité artisanale	نشاط حرفي	ambachtsactiviteit
6	activité commerciale	نشاط تجاري	handelsactiviteit
7	activité industrielle	نشاط صناعي	industriële activiteit

Terminology file

- 1 term card = 1 concept
 - French: term, definition, context, references, (synonyms, note)
 - Arabic: term, context, references, (synonyms)
 - Dutch: term, reference, (synonyms)
 - Extra table per synonym
- Principles
 - Basic form of the term (exceptions possible)
 - No capital letters for terms (unless necessary)
 - Definition, context & note: sentence structure (capital letter, full stop)
 - Definition: ISO 704 (2001), rules Pavel & Nolet (2002)
 - References: APA style, date of consultation, “d'après” / “naar”

12.

Term	agence
Bron	Secrétariat Général du Gouvernement (1996). <i>Code de commerce</i> . Rabat: Imprimerie Officielle, I, art. 38, 40, 41, 43, 49, 51, 62, 63 et 75.
Definitie	Établissement commercial généralement installé hors de l'entreprise et chargé d'assurer le succès de la fonction commerciale dans une région donnée.
Bron	www.granddictionnaire.com [21/02/2009]
Context	En cas d'ouverture d'une ou plusieurs succursales ou agences, ou en cas de création d'une nouvelle activité, il y a lieu à inscription modificative auprès du registre local du lieu soit du siège social, soit du siège de l'entreprise ou du principal établissement, selon le cas.
Bron	Secrétariat Général du Gouvernement (1996). <i>Code de commerce</i> . Rabat: Imprimerie Officielle, I, art. 40.

Term	agence commerciale
Bron	Secrétariat Général du Gouvernement (1996). <i>Code de commerce</i> . Rabat: Imprimerie Officielle, I, art. 37, 41, 47 et 75.
Definitie	Établissement commercial généralement installé hors de l'entreprise et chargé d'assurer le succès de la fonction commerciale dans une région donnée.
Bron	www.granddictionnaire.com [21/02/2009]
Context	Toute succursale ou agence de sociétés commerciales ou de commerçants dont le siège social ou l'établissement principal est situé à l'étranger, tout représentation commerciale ou agence commerciale, de collectivités ou établissements publics étrangers, doit être immatriculée au registre du commerce local du lieu où le fonds est exploité.
Bron	Secrétariat Général du Gouvernement (1996). <i>Code de commerce</i> . Rabat: Imprimerie Officielle, I, art. 41.

Term	وكالة
Bron	الأمانة العامة للحكومة (1996). مدونة التجارية. رباط: المطبعة الرسمية، الكتاب الأول، المادة 38، 41، 43، 49، 51، 62، 63 و 75.
Context	في حالة فتح واحد أو أكثر من الفروع أو الوكالات أو في حالة إحداث نشاط جديد، يجب القيام بتفيد تعديل في السجل المحلي الموجود به إما المقر الاجتماعي أو مقر المقاولة أو المؤسسة الرئيسية حيث الأحوال.
Bron	الأمانة العامة للحكومة (1996). مدونة التجارية. رباط: المطبعة الرسمية، الكتاب الأول، المادة 40.

Term	وكالة تجارية
Bron	الأمانة العامة للحكومة (1996). مدونة التجارية. رباط: المطبعة الرسمية، الكتاب الأول، المادة 37، 41، 47 و 75.
Context	يجب أن يسجل بالسجل التجاري المحلي للمكان الذي يستغل فيه الأصل التجاري كل فرع أو وكالة لشركة تجارية أو ل Dagger يوجد مقره الاجتماعي أو مركزه الرئيسي بالخارج، وكذلك كل ممثلية تجارية أو وكالة تجارية لدول أو لجماعات أو لمؤسسات عامة أجنبية.
Bron	الأمانة العامة للحكومة (1996). مدونة التجارية. رباط: المطبعة الرسمية، الكتاب الأول، المادة 41.

Term	agentschap
Bron	Moors, J. (2006). <i>Dictionnaire juridique français-néerlandais</i> (6de ed.). Bruges: La Charte.
Term	handelsagentschap
Bron	www.ejustice.just.fgov.be [20/05/2009]

Term base

SDL MultiTerm

File Home View Add-Ins Help

Search Advanced Search

Reverse Hierarchical Mode Normal Search Languages

Hard Filter Mode Require Target Term

Add New Delete Cancel

Edit Add Copy Close Current Tab

Merge Close All Tabs

Full Form Input Model

100 Display

Navigation

Terms

Browse

[...]

Copy/paste from Word file into MultiTerm



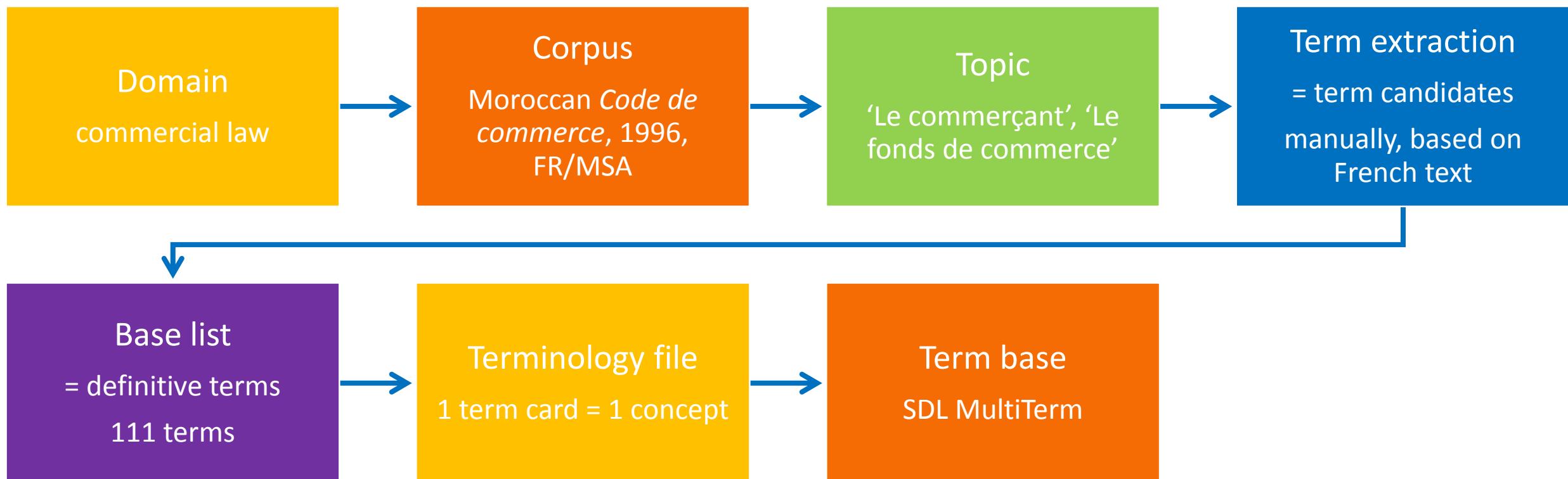
SDL MultiTerm

Browse Terms Termbases

Terms

Termbase Management

Step-by-step: summary



Problems encountered

- General description instead of a term (esp. Arabic) → not included
- Not for every concept a term
- Differences between language systems
 - French term + definition in footnote e.g. “certificat négatif”, “surenchère du sixième”
 - ‘suggestion of terminologist’ e.g. “commerce aérien”, “privilège du vendeur”
- Old and/or deprecated terms, e.g. “registre du commerce”
- Terms related to old and/or deprecated terms
 - e.g. “numéro d'immatriculation au registre du commerce”



Project 2

IATE
InterActive Terminology for Europe

Background information

Terminology Coordination Unit (TermCoord)

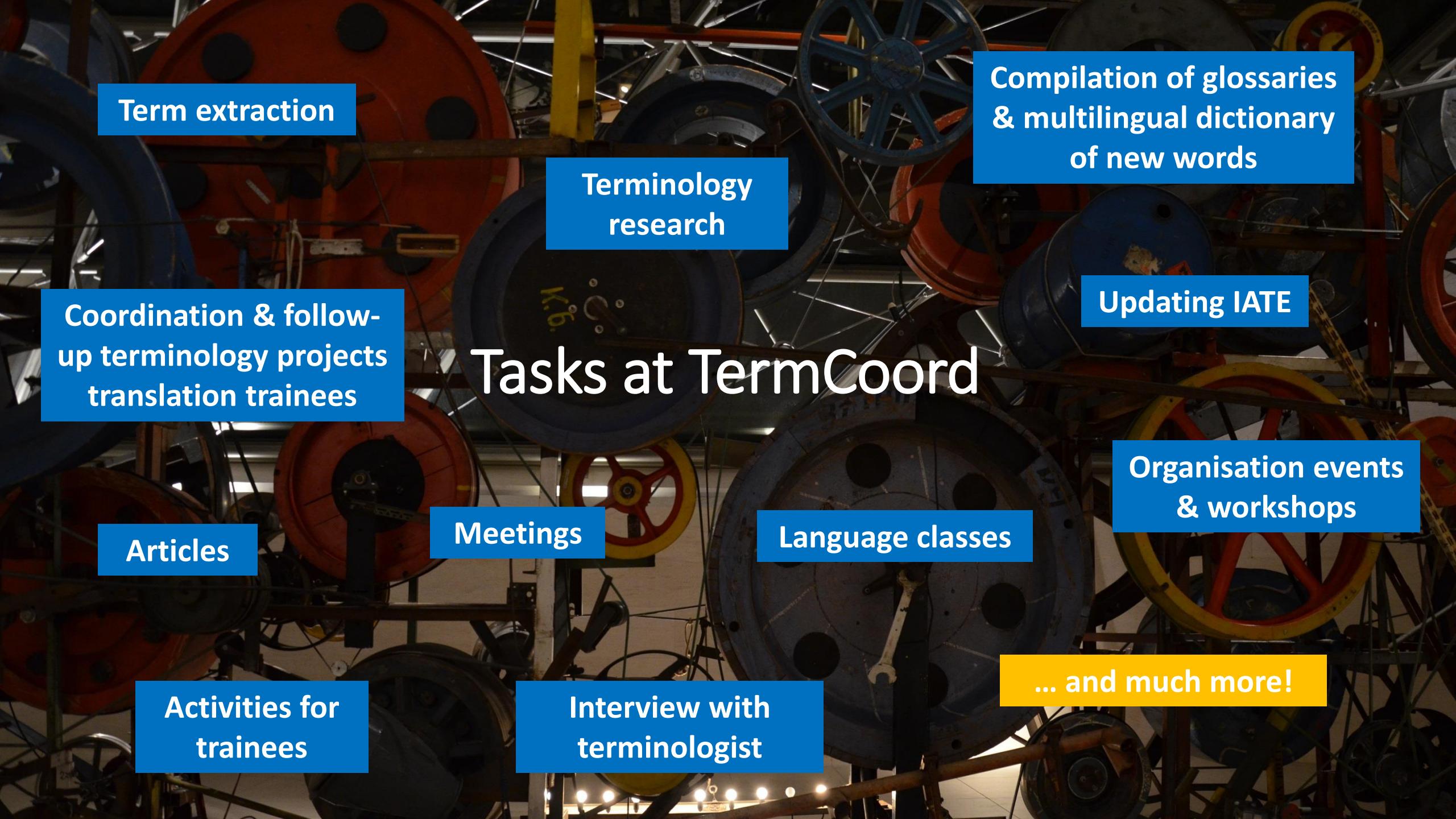
- 1960s: 4 languages (NL, FR, DE, IT), glossaries on specific subjects
- 1985: last paper glossary in 7 languages (NL, FR, DE, IT, DA, EN, EL)
- 1987: computer aided terminology work → glossary in Dbase
- 1990:
 - use of MultiTerm → Euterpe data base (distributed on CD!)
 - Introduction of the Translator's Workbench
 - Tool development (e.g. Fuse)
- 2004: launch of IATE in-house version
- 2008: ...



IATE = InterActive Terminology for Europe

- Great variety of domains
- All 24 official languages of the EU + some non-EU language (AR, CH, RU, TU)
- Aim: an internet-based service for sharing terminology between institutions
- 2006: public version
- IATE Management group → representatives from
 - European Parliament
 - European Commission
 - European Council
 - European Court of Justice
 - European Court of Auditors
 - European Economic and Social Committee
 - Committee of the Regions
 - Translation Centre
 - European Central Bank

=> INTERACTIVE !!

The background of the slide features a complex industrial pulley system with numerous large wheels of varying sizes, primarily in shades of red, blue, and grey. The pulleys are interconnected by a network of belts and cables, creating a dense web of mechanical components.

Term extraction

Terminology
research

Coordination & follow-
up terminology projects
translation trainees

Articles

Activities for
trainees

Meetings

Interview with
terminologist

Compilation of glossaries
& multilingual dictionary
of new words

Updating IATE

Organisation events
& workshops

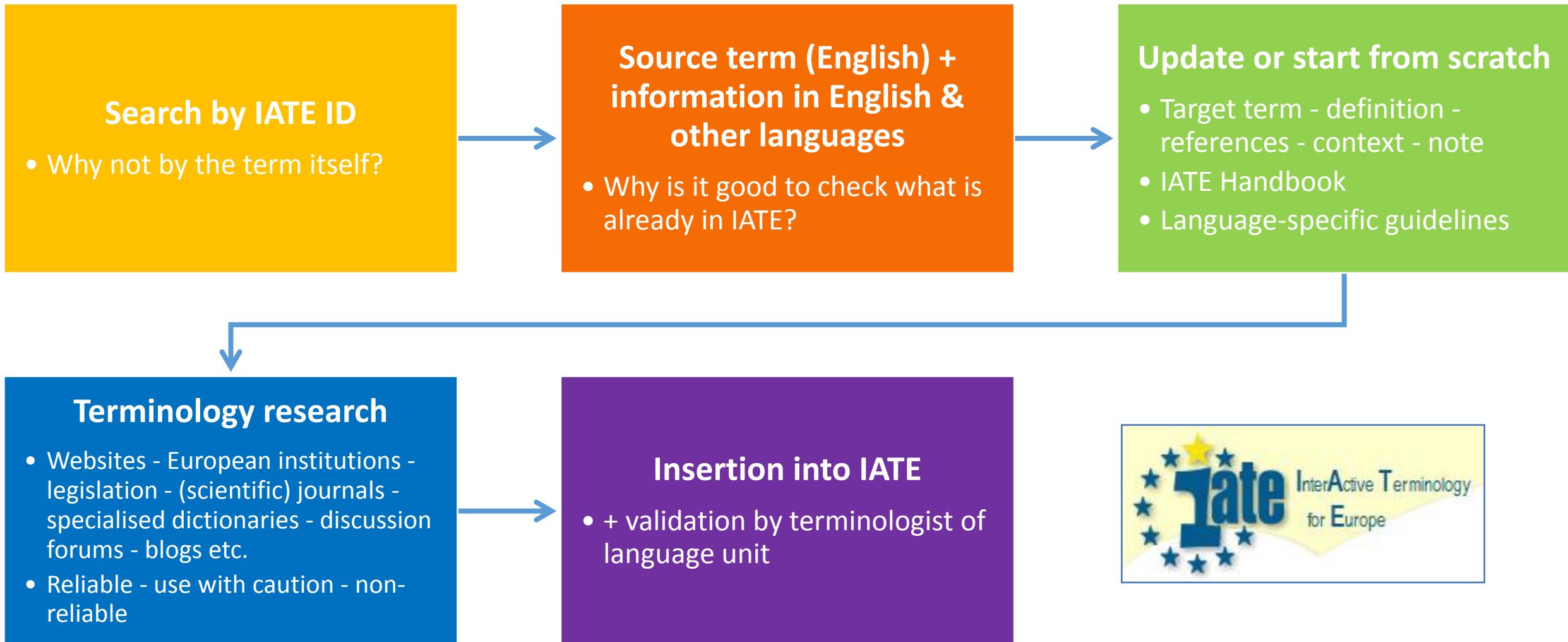
... and much more!

Step-by-step

+

IATE ID	Source Term(s)	Target Language
3552048	aquaculture farmer	NL
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
Context	Context Reference	
Comments		

□



IATE ID	Source Term(s)	Target Language
3552048	Aquaculture farmer	NL
Definition (in target language)	Definition Reference	Definition Note
persoon wiens professionele aquacultuuractiviteit wordt erkend door de lidstaat, aan boord van een aquacultuurvaartuig, of die professionele kweektakken verricht zonder gebruik te maken van een vaartuig	Europees Parlement, Commissie Visserij, Amendementen 457 - 886, Ontwerpverslag Alain Cadec, Het Europees Fonds voor Maritieme Zaken en Visserij [tot intrekking van Verordening (EG) nr. 1198/2006 van de Raad, Verordening (EG) nr. 861/2006 van de Raad en Verordening nr. XXX/2011 van de Raad inzake het geïntegreerd maritiem beleid], Voorstel voor een verordening (COM(2011)0804 – C7-0460/2011 – 2011/0380(COD)), http://www.europarl.europa.eu/meetdocs/2009_2014/documents/pech/am/913/913170/913170nl.pdf [10.12.2015]	De definitie slaat ook op "weekdierkwekers".
Target Term(s)	Term Reference	Note on Term
TERM GROUP 1 aquacultuurexploitant	Verordening (EU) nr. 508/2014 van het Europees Parlement en de Raad van 15 mei 2014 inzake het Europees Fonds voor maritieme zaken en visserij en tot intrekking van de Verordeningen (EG) nr. 2328/2003, (EG) nr. 861/2006, (EG) nr. 1198/2006 en (EG) nr. 791/2007 van de Raad en Verordening (EU) nr. 1255/2011 van het Europees Parlement en de Raad, CELEX-32014R0508/NL [18.11.2015]	
TERM GROUP 1 aquacultuur-exploitant	Dochy, Advies inzake ontwerp-gebiedsvisie voor de Spuikom te Oostende-Bredene, Vlaams Instituut voor de Zee (VLIZ) 14 oktober 2002, p. 3, http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web	add term as look up form

	[22.10.2015]	
Context	Context Reference	
De aquacultuur draagt bij tot de groei en de werkgelegenheid in kust- en plattelandsgebieden. Daarom is het van essentieel belang dat het Europees Fonds voor Maritieme Zaken en Visserij (EFMZV) toegankelijk is voor aquacultuurondernemingen, in het bijzonder middelgrote en kleine bedrijven, en nieuwe aquacultuurexploitanten helpt aan trekken.	Europees Parlement, Aangenomen teksten van de vergadering van woensdag 16 april 2014, deel 4, P7_TA-PROV(2014)04-16, PE 531.386, [22.10.2015]	
De aquacultuur-exploitant zal, vermits hij met dit scenario het monopolie heeft over de Spuikom, ongetwijfeld niet opgetogen zijn met grote aantallen vogels door het risico op bacteriële besmetting vanwege de uitwerpselen en door predatie van oesters tijdens droogleggingen.	Dochy, Advies inzake ontwerp-gebiedsvisie voor de Spuikom te Oostende-Bredene, Vlaams Instituut voor de Zee (VLIZ) 14 oktober 2002, p. 3, [22.10.2015]	
Comments		

Problems encountered

- The links in IATE do not work properly
- Mistakes in information or outdated information
- Impossible to find a good definition in the target language
- Several synonyms for the concept → the best one?!
- The term does not exist in the target language
- No reliable sources
- You find information, but not for the domain you are working in



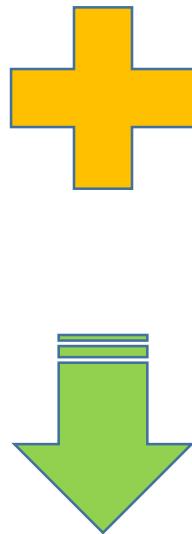
Project 3

Qualetra Quality in legal translation

(JUST/2011/JPEN/AG/2975)

With financial support from the Criminal Justice Programme of the European Commission DG Justice

Background information



Serious consequences:

EU Member States, legal practitioners, legal translators & training institutions

Aim

Legal translators



- Curricula
- Assessment procedures
- Certification & accreditation strategies

Legal practitioners



Models to interact efficiently with legal translation & translators
(advantages, how to work with/implement legal translation in
the court)

Other language suspected
& accused persons

- Common minimum standards of procedural rights in criminal
proceedings
- Ensuring protection of basic rights through legal translation of
the essential documents, both in national proceedings and in
cases involving the EAW

Consortium

Belgium:
Thomas More/KU Leuven,
Antwerp

Italy:
University of Trieste

France:
ISIT, Paris

United Kingdom:
London Metropolitan
University, London

Spain:
Universidad Pontificia
Comillas, Madrid

Spain:
Universidad Alcalá de
Henares, Madrid

Ireland:
Dublin City University,
Dublin

Latvia:
Riga Graduate School of Law,
Riga

EULITA

Professional associations for legal translation

Legal practitioners

CCBE
+
ECBA

Step-by-step

Domain

- European Convention on Human Rights
- EU Charter
- Stockholm Programme
- Article 3, 5 and 6 of Directive 2010/64/EU

Corpus

- Experts (lawyers, ministries of Justice) (privacy!)
- European Arrest Warrants (EAW) → human trafficking, rape, drugs & theft
- ≠ number of documents per country & language
- ≠ number of pages per document
- Documents not always translated, nor English version available

Term extraction

- Sketch Engine & manually (scanned documents)
- Alphabetical list of term candidates per language
 - Add necessary superordinate terms
 - Delete duplicates & redundant terms

Base list



Italian
(88)

English & Spanish
(96)

French/BE
(107)

French/FR
(109)

Dutch/BE
(121)

Terminology file (Word) (NL/BE & FR/BE)

- 1 term card = 1 concept

- Term
- Definition
- Context
- Note
- Dutch/French equivalent (other languages: English equivalent)
- References

=> Expert (lawyer)

- Principles

- Basic form of the term (exceptions possible)
- No capital letters for terms (unless necessary)
- Definition: 1 sentence, no capital letter, no full stop
- Context & note: sentence structure (capital letter, full stop)
- References: Chicago Style 16th edition, date of consultation, “d'après” / “naar”

Term	acte
Source	15 octobre 2010. Mandat d'arrêt européen concernant l'organisation de mariages de complaisances, émis par le Substitut du parquet près le Tribunal de Première Instance de Namur.
Legal definition	écrit rédigé en vue de constater un acte juridique ou un fait juridique et dont l'établissement peut être exigé soit à peine de nullité, soit à fin de preuve
Legal definition Source	Cornu, Gérard (editor). 2014. <i>Vocabulaire juridique</i> . 10ème édition mise à jour. Paris: Presses Universitaires de France.
Context	[...] n'étant pas fonctionnaire ou officier public, avec une intention frauduleuse ou à dessein de nuire, commis un faux en écritures authentiques et publiques, soit par fausses signatures, soit par contrefaçon ou altération d'écritures ou de signatures, soit par fabrication de conventions, dispositions, obligations ou décharges, ou par leur insertion après coup dans les actes, soit par addition ou altération de clauses, de déclarations ou de faits que ces actes avaient pour objets de recevoir ou de constater, pour avoir notamment altéré, ou aidé à altérer, la déclaration que l'acte de mariage avait pour objet de recevoir ou de constater et pour avoir signé l'acte authentique de mariage (et divers autres documents découlant de ce mariage) sans intention de réaliser une union matrimoniale véritable et ce, notamment en vue d'obtenir ou de faire obtenir un avantage en matière de séjour, [...].
Context Source	15 octobre 2010. Mandat d'arrêt européen concernant l'organisation de mariages de complaisances, émis par le Substitut du parquet près le Tribunal de Première Instance de Namur.
Note	Les actes se divisent en deux catégories distinctes: les "actes authentiques" qui sont rédigés par un fonctionnaire ou par un officier ministériel et les actes "sous signature privée" (on dit aussi "sous seing privé") qui sont rédigés par les parties elles-mêmes, ou par un mandataire. Un acte est souvent nommé un "acte juridique", ce qui est une opération juridique consistant en une manifestation de la volonté (publique, privée, unilatérale, plurilatérale ou collective) ayant pour objet et pour effet de produire une conséquence juridique (établissement d'une règle, modification d'une situation juridique, création d'un droit etc.).
Note Source	D'après: Braudo, Serge. 1996-2014. <i>Dictionnaire du droit privé</i> . Consulté le 2 juillet 2014. http://www.dictionnaire-juridique.com/ . D'après: Cornu, Gérard (editor). 2014. <i>Vocabulaire juridique</i> . 10ème édition mise à jour. Paris: Presses Universitaires de France.

Term	akte
Term Source	Dirix, Eric, Bernard Tilleman, Paul Van Orshoven, André Alen, Marc Boes, Herman Cousy, Kurt Deketelaere et al. 2004. <i>De Valks Juridisch woordenboek</i> . Antwerpen: Intersentia.
Term	overeenkomst
Term Source	Moors, Joseph. 2006. <i>Dictionnaire juridique français-néerlandais</i> . 6ème édition corrigée et complétée. Brugge: Die Keure.

Terminology file (Excel)

- 6 languages (NL/BE, FR/BE, EN/UK, FR/FR, IT/IT, ES/ES)
- Each language a ≠ colour
- 38 fields (Source for each field, except for related concepts, image)

1. Term	2. Subject	3. Definition
4. EU Definition	5. Equivalence	6. Equivalence Note
7. Related Concept Coordinate	8. Related Concept Subordinate	9. Related Concept Subordinate
10. Related Concept Antonym	11. Related Concept General	12. Note
13. Part of Speech	14. Grammatical Gender	15. Grammatical Number
16. Category	17. Status	18. Jurisdiction
19. Phraseology	20. Context	21. Synonym

Term base

SDL MultiTerm

File Home View Add-Ins Help

Search Advanced Search

Reverse Hierarchical Mode Normal Search

Languages

Search

Hard Filter Mode Require Target Term

Add New Delete Cancel

Edit Add Copy Close Current Tab

Merge Close All Tabs

Full Form

Input Model

Display

Navigation

Terms

[...]

Browse

Import Excel file into MultiTerm: 456 entries

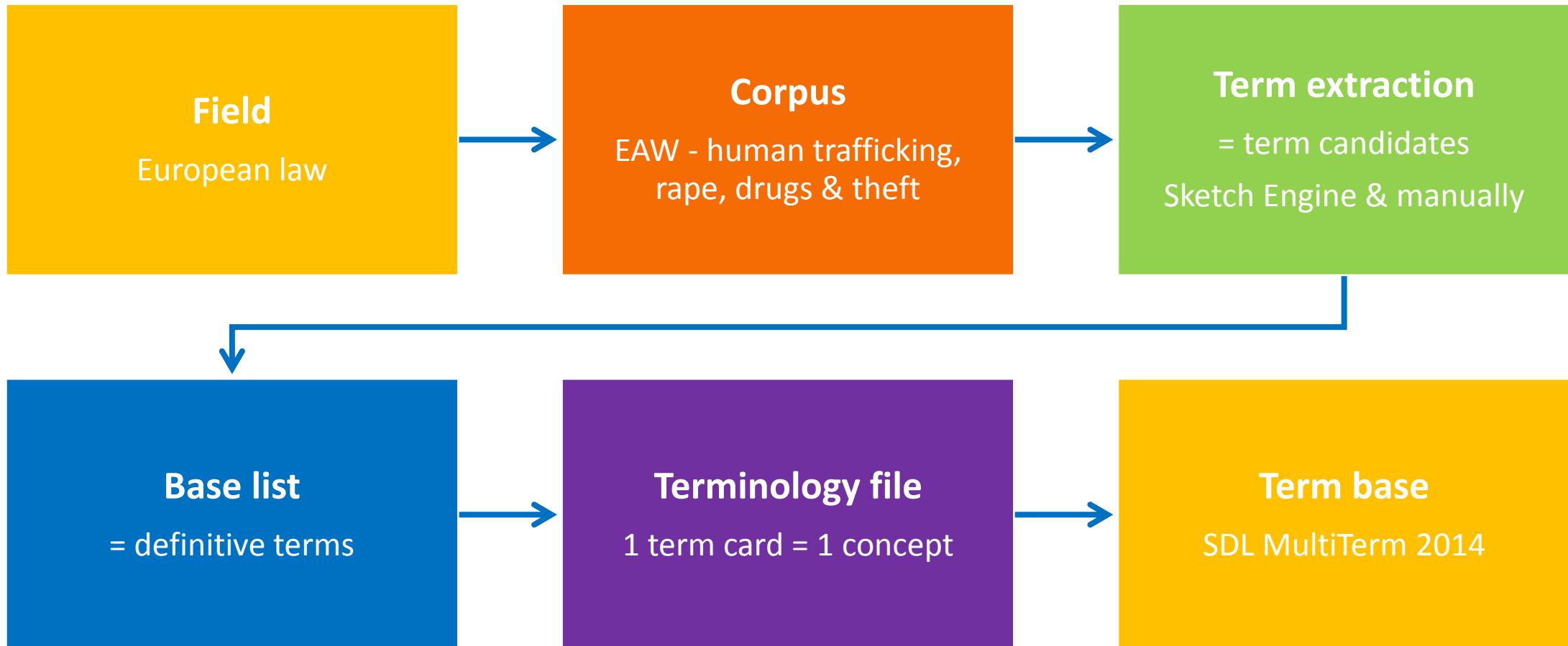
SDL MultiTerm

Browse Termbases

Terms

Termbase Management

Step-by-step: summary



Problems encountered

- Structure of the Excel file → How will MultiTerm treat the structure?!
- Merging of all the languages in 1 table
- The same term for different concepts (≠ between languages)
- UK Common law vs. European continental law (equivalences, merge)
- Management of the terminology work (communication!)
 - Volume of terms & number of languages
 - Same guidelines, but different workflow
 - Inconsistencies (e.g. references (style, formatting), missing information)
 - Colleagues living in different countries
- Deadlines

Interesting links

- Master's thesis: <http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2013/08/M%C3%A9moire-Leen-Boel.pdf>
- European Parliament: <http://www.europarl.europa.eu/?lg=en>
- Traineeships @EP: <http://www.europarl.europa.eu/atyourservice/en/20150201PVL00047/Traineeships>
- TermCoord: <http://termcoord.eu/>
- IATE (public): <http://iate.europa.eu/switchLang.do?success=mainPage&lang=en>
- European projects & more: <http://www.eulita.eu/>



Thank you ...

E-mail: leen.boel@hotmail.com
LinkedIn: Leen Boel